

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А. ЕСЕНИНА»

Утверждаю:

И. о. декана факультета истории  
и международных отношений



(О. И. Амурская)  
«30» августа 2018 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**«ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА СПЕЦИАЛИЗИРОВАННОГО ТЕКСТА»**

Уровень основной профессиональной образовательной программы –  
**бакалавриат**

Направление подготовки – **44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)**

Направленность (профиль) подготовки – **Обществознание и Иностранный язык (Английский язык)**

Форма обучения – **очная**

Сроки освоения ОПОП – **нормативный, 5 лет**

Факультет истории и международных отношений

Кафедра иностранных языков факультета истории и международных отношений

Рязань, 2018

## ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

### 1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Целями освоения дисциплины «Практика перевода специализированного текста» являются формирование и совершенствование у студентов, обучающихся по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), направленность (профиль) – Обществознание и Иностранный язык (Английский язык) общекультурных, профессиональных и профессионально-дисциплинарных компетенций, необходимых для осуществления практической деятельности по преподаванию английского языка в различных типах учреждений среднего образования с применением инновационных технологий и использованием полученных знаний для решения исследовательских задач в области образования. Изучение дисциплины позволит также овладеть необходимыми знаниями и умениями, которые можно применить для освоения последующих гуманитарных дисциплин.

Достижению указанных целей подчинено решение следующих *задач*:

- формировать навыки и умения специализированного (устного и письменного) перевода и реферирования текста;
- совершенствовать умения и навыки ознакомительного, просмотрового, поискового, изучающего и реферативного видов чтения;
- совершенствовать умения и навыки вербального выражения собственной позиции по изучаемой тематике, логически обосновав её.

### 2. МЕСТО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВУЗА

2.1. Учебная дисциплина «Практика перевода специализированного текста» относится к дисциплинам по выбору вариативной части Блока Б1.

2.2. Для изучения данной учебной дисциплины необходимы следующие предшествующие дисциплины:

- Иностранный язык
- Английский язык (практический)
- Введение в языкознание
- Введение в языкознание
- Теоретические основы перевода
- Основы межкультурной коммуникации
- Практика перевода общественно-политического текста

2.3. Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной:

- Иностранный язык
- Английский язык (практический)

- Лексикология
- Стилистика
- Интерпретация текста
- Мультимедийный аспект изучения английского языка
- Страноведение англоговорящих стран
- Литература англоговорящих стран
- Методика обучения английскому языку
- Английский язык в сфере профессиональной коммуникации
- Основы межкультурной коммуникации
- Практика перевода социально-экономического текста

## 2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы.

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурных (ОК), общепрофессиональных (ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций:

№ п/п	Номер / индекс компетенции	Содержание компетенции (или ее части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:		
			знать	уметь	владеть (навыками)
1	2	3	4	5	6
<i>общекультурные</i>					
1	ОК-4	способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	1) языковые средства и основные единицы речевого общения; 2) правила продуцирования убедительной и уместной речи; 3) виды публичной речи, ее композицию; особенности вербальной коммуникации в различных сферах деятельности;	1) варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи; 2) прогнозировать последствия своей речи с учетом особенностей жанра речи, ситуации и адресата; 3) логически верно строить высказывание;	1) навыками продуцирования и редактирования устных и письменных текстов различных жанров и стилей; 2) навыками использования приемов эффективного речевого общения в различных коммуникативных сферах.
2	ОК-5	способность работать в команде, толерантно воспринимать социальные, культурные и личностные различия	1) основы профессионального речевого этикета на родном и изучаемом иностранном языке; 2) социально-бытовые и культурно-языковые особенности народов и стран; 3) роль и значение культурно-языкового разнообразия людей и межкультурной коммуникации;	1) толерантно воспринимать социальные, культурные и личностные различия людей; 2) использовать нормы профессионального речевого этикета для организации деятельности коллектива 3) осуществлять коммуникацию в профессиональном сообществе, включая межкультурную;	1) навыками конструктивного взаимодействия с коллегами, в том числе принадлежащими к иной лингвоэтнокультурной общности; 2) навыками отстаивания своей позиции в социально приемлемых формах;
3	ОК-6	способность к самоорганизации и	1) способы приобретения и обновления лингвистических зна-	1) собирать и оценивать качество информации;	1) навыками ориентации в профессиональных

		самообразованию	<p>ний;</p> <p>2) технологии использования профессиональных источников информации (словари, справочники, энциклопедии, периодические издания, Интернет-ресурсы и т.д.);</p> <p>3) способы приобретения, использования и обновления лингвистических знаний;</p>	<p>2) отделять основную информацию от второстепенной, обобщать и систематизировать ее;</p> <p>3) самостоятельно совершенствовать свой уровень владения иностранным языком при помощи словарей, справочников, учебников, электронных ресурсов, профессионального общения с коллегами;</p>	<p>источниках информации и приобретения, использования и обновления лингвистических знаний;</p> <p>2) навыками сбора, систематизации и дальнейшего использования полученных знаний и результатов исследований в профессиональной деятельности.</p>
--	--	-----------------	--	--	--

## 2.5. Карта компетенций дисциплины.

КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ					
НАИМЕНОВАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ: Практика перевода специализированного текста					
Цели дисциплины		формирование и совершенствование у студентов, обучающихся по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), направленность (профиль) – Обществознание и Иностранный язык (Английский язык) общекультурных, профессиональных и профессионально-дисциплинарных компетенций, необходимых для осуществления практической деятельности по преподаванию английского языка в различных типах учреждений среднего образования с применением инновационных технологий и использованием полученных знаний для решения исследовательских задач в области образования.			
В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие					
Общекультурные компетенции:					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технологии формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОК-4	способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	<p>Знать:</p> <p>1) языковые средства и основные единицы речевого общения;</p> <p>2) правила продуцирования убедительной и уместной речи;</p> <p>3) виды публичной речи, ее композицию; особенности вербальной коммуникации в различных сферах деятельности;</p> <p>уметь:</p> <p>1) варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи;</p> <p>2) прогнозировать последствия своей речи с учетом особенностей жанра речи, ситуации и адресата;</p> <p>3) логически верно строить высказывание;</p> <p>владеть:</p> <p>1) навыки продуцирования и редактирования устных и письменных текстов различных</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– активные и интерактивные практические занятия;</li> <li>– самостоятельная работа;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– словарный диктант;</li> <li>– письменный перевод текста исторической тематики с русского языка на английский и с английского языка на русский;</li> <li>– зачет</li> </ul>	<p><i>Пороговый:</i></p> <p>может выполнять задачи, связанные с обменом информацией на темы, связанные с историей общества; интерпретировать и создавать переводные тексты на русском / английском языке, адекватные текстам на языке оригинала.</p> <p><i>Повышенный:</i></p> <p>демонстрирует достаточно высокий уровень адекватности перевода; не делает фактических, грамматических и стилистических ошибок, которые могут привести к непониманию переведенного текста; умеет самостоятельно исправить ошибки.</p>

		жанров и стилей; 2) навыки использования приемов эффективного речевого общения в различных коммуникативных сферах; 3) навыки выражения семантической, структурной и коммуникативной преимущества между композиционными элементами текста;			
ОК-5	способность работать в команде, толерантно воспринимать социальные, культурные и личностные различия	<p>знать:</p> <p>1) основы профессионального речевого этикета на родном и изучаемом иностранном языке; 2) социально-бытовые и культурно-языковые особенности народов и стран; 3) роль и значение культурно-языкового разнообразия людей и межкультурной коммуникации;</p> <p>уметь:</p> <p>1) толерантно воспринимать социальные, культурные и личностные различия людей; 2) использовать нормы профессионального речевого этикета для организации деятельности коллектива 3) осуществлять коммуникацию в профессиональном сообществе, включая межкультурную;</p> <p>владеть:</p> <p>1) навыками конструктивного</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– активные и интерактивные практические занятия;</li> <li>– самостоятельная работа;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– словарный диктант;</li> <li>– письменный перевод текста с русского языка на английский и с английского языка на русский;</li> <li>– зачет</li> </ul>	<p><i>Пороговый:</i> умеет общаться в большинстве ситуаций, которые могут возникнуть в ходе осуществления профессиональной деятельности на английском языке и во время пребывания в стране изучаемого языка; владеет навыками отстаивания своей позиции в социально приемлемых формах и навыками решения типовых конфликтных ситуаций.</p> <p><i>Повышенный:</i> владеет навыками конструктивного взаимодействия с коллегами, в том числе принадлежащими к иной лингвокультурной общности и обеспечения благоприятного психологического климата в коллективе.</p>

		<p>взаимодействия с коллегами, в том числе принадлежащими к иной лингвоэтнокультурной общности;</p> <p>2) навыками отстаивания своей позиции в социально приемлемых формах;</p>			
ОК-6	<p>способность к самоорганизации и самообразованию</p>	<p>знать:</p> <p>1) способы приобретения и обновления лингвистических знаний;</p> <p>2) технологии использования профессиональных источников информации (словари, справочники, энциклопедии, периодические издания, Интернет-ресурсы и т.д.);</p> <p>3) способы приобретения, использования и обновления лингвистических знаний;</p> <p>уметь:</p> <p>1) собирать и оценивать качество информации;</p> <p>2) отделять основную информацию от второстепенной, обобщать и систематизировать ее;</p> <p>3) самостоятельно совершенствовать свой уровень владения иностранным языком</p>	<p>– активные и интерактивные практические занятия;</p> <p>– самостоятельная работа;</p>	<p>– словарный диктант;</p> <p>– письменный перевод текста с русского языка на английский и с английского языка на русский;</p> <p>– зачет</p>	<p><i>Пороговый:</i></p> <p>отделять основную информацию от второстепенной, обобщать и систематизировать ее; самостоятельно совершенствовать свой уровень владения иностранным языком при помощи словарей, справочников, учебников, электронных ресурсов, профессионального общения с коллегами;</p> <p><i>Повышенный:</i></p> <p>умеет ориентироваться в профессиональных источниках информации и приобретения, использования и обновления лингвистических знаний; владеет навыками сбора, систематизации и дальнейшего использования полученных знаний и результатов исследований в профессиональной деятельности.</p>

		<p>при помощи словарей, справочников, учебников, электронных ресурсов, профессионального общения с коллегами;</p> <p>владеть:</p> <p>1)навыками ориентации в профессиональных источниках информации и приобретения, использования и обновления лингвистических знаний;</p> <p>2)навыками сбора, систематизации и дальнейшего использования полученных знаний и результатов исследований в профессиональной деятельности.</p>			
--	--	--	--	--	--

## ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

### 1. ОБЪЕМ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр
		№ 6 часов
1	2	3
<b>1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)</b>	32	32
В том числе:		
Лекции (Л)	-	-
Практические занятия (ПЗ), семинары (С)	32	32
Лабораторные работы (ЛР)	-	-
<b>2. Самостоятельная работа студента (всего)</b>	40	40
В том числе		
<i>СРС в семестре:</i>	40	40
Курсовая работа	КП	-
	КР	-
<b>Другие виды СРС:</b>	40	40
Подготовка к словарному диктанту	22	22
Подготовка к письменному переводу	18	18
<i>СРС в период сессии</i>	-	-
Вид промежуточной аттестации	зачет (З)	-
	экзамен (Э)	-
ИТОГО: Общая трудоемкость	часов	72
	зач. ед.	2

### 2. СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

#### 2.1. Содержание разделов учебной дисциплины

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Содержание раздела в дидактических единицах
6	1	Government	Лексика: правительство и формы государственного устройства Грамматика: будущее простое время (Future Simple)
6	2	Public policy	Лексика: государственная политика, общественные интересы Грамматика: будущее длительное и будущее завершённое (Future Continuous and Future Perfect)
6	3	Terrorism	Лексика: терроризм в современном мире. Грамматика: сложное дополнение (Complex Object)

6	4	Conflicts	Лексика: конфликты и пути их решения Грамматика: модальные глаголы (Modal verbs: can\could)
6	5	Hostilities	Лексика: военные действия. Грамматика: модальные глаголы (Modal verbs: may\might)
6	6	Political leaders	Лексика: выдающиеся политические деятели Грамматика: сослагательное наклонение (unreal conditional sentences with if clauses)
6	7	Globalization	Лексика: глобализация и ее последствия Грамматика: определенный и неопределенный артикль
6	8	Environment	Лексика: окружающая среда и экологическая обстановка Грамматика: придаточные определительные (Relative Clauses)
6	9	Cloning	Лексика: клонирование Грамматика: страдательный залог.

## 2.2. Разделы учебной дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)
			4	5	6	7	
			Л	ПЗ	СРС	всего	
6	1	Government	0	4	4	8	1 неделя: письменный перевод текста 2 неделя: письменный перевод текста
6	2	Public policy	0	4	4	8	3 неделя: письменный перевод текста, словарный диктант 4 неделя: письменный перевод текста, словарный диктант
6	3	Terrorism	0	4	4	8	5 неделя:

							письменный перевод текста, словарный диктант <i>6 неделя:</i> письменный перевод текста, словарный диктант
6	4	Conflicts	0	4	4	8	<i>7 неделя:</i> письменный перевод текста, словарный диктант <i>8 неделя:</i> письменный перевод текста, словарный диктант
6	5	Hostilities	0	4	4	8	<i>9 неделя:</i> письменный перевод текста, словарный диктант <i>10 неделя:</i> письменный перевод текста, словарный диктант
6	6	Political leaders	0	4	6	10	<i>11 неделя:</i> письменный перевод текста, словарный диктант
6	7	Globalization	0	4	4	8	<i>12 неделя:</i> письменный перевод текста, словарный диктант <i>13 неделя:</i> письменный перевод текста, словарный диктант
6	8	Environment	0	2	4	6	<i>14 неделя:</i> письменный перевод текста, словарный диктант <i>15 неделя:</i> письменный перевод текста,

							словарный диктант
6	9	Cloning	0	2	6	8	16 неделя: письменный перевод текста, словарный диктант
		Разделы дисциплины № 1-9	0	32	40	72	зачет
		ИТОГО за семестр	0	32	40	72	зачет

2.3. Лабораторный практикум учебным планом не предусмотрен.

2.4. Примерная тематика курсовых работ – курсовые работы учебным планом не предусмотрены.

## 2. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТА

### 3.1. Виды СРС

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Виды СРС	Всего часов
1	2	3	4	5
6	1	Government	1.Подготовка к словарному диктанту 2.Подготовка к письменному переводу с английского на русский язык и с русского на английский	2 2
6	2	Public policy	1.Подготовка к словарному диктанту 2. Подготовка к письменному переводу с английского на русский язык и с русского на английский	2 2
6	3	Terrorism	1.Подготовка к словарному диктанту 2. Подготовка к письменному переводу с английского на русский язык и с русского на английский	2 2
6	4	Conflicts	1.Подготовка к словарному диктанту	2

			2. Подготовка к письменному переводу с английского на русский язык и с русского на английский	2
6	5	Hostilities	1. Подготовка к словарному диктанту 2. Подготовка к письменному переводу с английского на русский язык и с русского на английский	2 2
6	6	Political leaders	1. Подготовка к словарному диктанту 2. Подготовка к письменному переводу с английского на русский язык и с русского на английский	2 2
6	7	Globalization	1. Подготовка к словарному диктанту 2. Подготовка к письменному переводу с английского на русский язык и с русского на английский	2 2
6	8	Environment	1. Подготовка к словарному диктанту 2. Подготовка к письменному переводу с английского на русский язык и с русского на английский	4 2
6	9	Cloning	1. Подготовка к словарному диктанту 2. Подготовка к письменному переводу с английского на русский язык и с русского на английский	4 2
Итого в семестре:				40

### 3.2. График работы студента

#### Семестр № 6

Форма оценочного средства	Условное обозначение	Номер недели															
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16
Словарный диктант	Сд	Сд	Сд	Сд	Сд	Сд	Сд	Сд	Сд	Сд	Сд	Сд	Сд	Сд	Сд	Сд	Сд
Письменный перевод текста	Пп	Пп	Пп	Пп	Пп	Пп	Пп	Пп	Пп	Пп	Пп	Пп	Пп	Пп	Пп	Пп	Пп

3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине:

#### **Темы для самостоятельного изучения**

- 1) Стратегии и единицы переводы. Виды преобразования при переводе.
- 2) Лексические приемы перевода.
- 3) Перевод официальных и личных писем.

Вопросы для самоконтроля

- 1) Speak about notes: verbal, personal and circular.
- 2) Make your own glossary of active vocabulary. Write down the phonetic transcriptions.
- 3) Translation techniques, e.g. borrowings, literal translation, adaptations etc.

Источники:

1. Translation procedures, strategies and methods [Электронный ресурс]: <http://translationjournal.net/journal/41culture.htm>
2. Translation solutions [Электронный ресурс]: <http://www.interproinc.com/blog/translation-techniques>

Литература:

1. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. 2-е изд., испр. М.: Р.Валент, 2011. 425 с
2. Пузырева О.И. Лингводискурсивные особенности письменной дипломатической коммуникации на английском и русском языках. Рязань: «РИПД «ПервопечатникЪ», 2015.
3. Чепель Н.П. Challenges of Diplomatic Translation: практика перевода международных дипломатических документов [Текст]: учебно-методическое пособие / [Чепель, Н. П.]; М-во образования и науки Российской Федерации, Федеральное гос. бюджетное образовательное учреждение высш. проф. образования "Рязанский гос. ун-т им. С. А. Есенина". - Рязань : Рязанский гос. ун-т им. С. А. Есенина, 2013. - 139 с.

4. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ: см. ФОС

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине: не используется.

## 5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

### 5.1. Основная литература

№ п/п	Автор (ы), наименование, место издания и издательство, год	Используется при изучении разделов	Семестр	Количество экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1	2	3	4	5	6
1.	Беляева, Е. С. Поговорим о Великобритании [Текст] = Let`s Talk About Britain : учебно-методическое пособие / Е. С. Беляева; РГУ им. С. А. Есенина. - Рязань : РГУ, 2014. - 120 с. : ил. - Библиогр.: с. 117-119. - Рек. УМО. - ISBN 978-5-88006-840-15.	1-9	6	58	-
2.	Исаева, О. Н. Английский язык в сфере профессиональной коммуникации [Текст] : (современные технологии профессионального образования при обучении английскому языку студентов направлений подготовки "Педагогическое образование", "Международные отношения", "Реклама и связи с общественностью"): учебно-методическое пособие / О. Н. Исаева, Н. П. Чепель, М. В. Гордова; Министерство образования и науки РФ, РГУ им. С. А. Есенина. - Рязань : РГУ, 2014. - 172 с. - Библиогр.: с. 170-171. - Текст на рус. и англ. яз. - ISBN 978-5-88006-847-0.	1-9	6	20	20
3.	Great People in History (инновационные технологии профессионального образования студентов гуманитарного профиля) [Текст] : учебно-методическое пособие / О. Н. Исаева [и др.]. – Рязань : ПервопечатникЪ, 2016. – 188 с. + 1 электр. оптич. диск (CD-ROM). – Рек. УМО.	1-9	6	20	20

### 5.2. Дополнительная литература

№ п/п	Автор (ы), наименование, место издания и издательство, год	Используется при изучении разделов	Семестр	Количество экземпляров	
				в	на

1	2	3	4	библиотеке	кафедре
1	2	3	4	5	6
1.	Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. – 3-е изд., испр. и доп. – М.: Издательство Юрайт, 2017. – 413 с. – (Серия : Бакалавр. Академический курс). – ISBN 978-5-9916-2598-2. – Режим доступа: <a href="https://www.biblio-online.ru/book/D96AE999-EC0D-45FD-8CA5-FDF2BEBBF327">https://www.biblio-online.ru/book/D96AE999-EC0D-45FD-8CA5-FDF2BEBBF327</a> (дата обращения: 05.06.2018).	1-9	6	ЭБС	
2.	Гераскина, Н. П. Обучение переводу с русского языка на английский общественно-политических материалов [Текст] = Basics of Political Translation from Russian into English : учебное пособие / Н. П. Гераскина, И. К. Кочеткова; Дипломатическая академия МИД РФ. – М. : Научная книга, 2009. – 192 с. – Доп. УМО. – Обл. на англ. яз. – ISBN 978-5-91393-046-0.	1-9	6	30	-
3.	Перевод и реферирование общественно-политических текстов [Текст] : учебное пособие / [Н. П. Беспалова, К. Н. Котлярова, Н. Г. Лазарева, Г. И. Шейдеман]. - 2-е изд., стер. М. : Дрофа, 2009 (и др. годы изд.). - 127 с. - (Высшее образование). - Авт. указаны на обороте тит. л. - ISBN 978-5-358-06828-5.	1-9	6	104	-
4.	Чепель, Н. П. Challenges of Diplomatic Translation: практика перевода международных дипломатических документов [Текст]: учебно-методическое пособие / [Чепель, Н. П.]; М-во образования и науки Российской Федерации, Федеральное гос. бюджетное образовательное учреждение высш. проф. образования "Рязанский гос. ун-т им. С. А. Есенина". - Рязань : Рязанский гос. ун-т им. С. А. Есенина, 2013. - 139 с.	1-9	6	36	5
<i>Словари и справочники</i>					
5.	Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов [Текст] / О. С. Ахманова. – М.: ДомКнига, 2007 (и др. годы изд.). – 576 с.	1-9	6	3	-
6.	Лингвистический энциклопедический словарь [Текст] / Гл. ред. В.Н. Ярцева. – М.: БРЭ, 2002 (и др. годы изд.). – 709 с.	1-9	6	6	-
7.	Розенталь, Д. Э. Словарь-справочник лингвистических терминов [Текст] / Д. Э.	1-9	6	11	-

	Розенталь, М. А. Теленкова. – М.: Астрель: АСТ, 2001 (и др. годы изд.). – 624 с.				
8.	Стариченок, В. Д. Большой лингвистический словарь [Текст] / В. Д. Стариченок. – Ростов-на/Д: Феникс, 2008. – 811 с.	1-9	6	1	-
9.	Мюллер В.К. Большой англо-русский словарь и русско-английский словарь : 450000 слов и словосочетаний ; новая редакция. – М.: Дом Славянской Книги, 2010. – 960 с.	1-9	6	1	-
10.	Новый большой англо-русский словарь : В 3-х томах / Ю.Д. Апресян [и др.]. – 7-е изд. стереотип. – М.: Русский язык, 2002. – 832 с.	1-9	6	1	-
11.	Покровская Е.В. Англо-русский словарь языка СМИ : 40000 слов и словосочетаний. – М.: Русский язык, 2003. – 496 с.	1-9	6	1	-
12.	Сиполс О.В. Англо-русский словарь начинающего переводчика. – М.: Флинта: Наука, 2005. – 520 с.	1-9	6	1	-
13.	Фоломкина С.К. Англо-русский словарь сочетаемости : 100 000 словосочетаний. – 3-е изд., стереотип. – М.: Русский язык, 2001. – 1040 с.	1-9	6	1	-
14.	Хидекель С.С. Англо-русский словарь служебных слов. – М.: Русский язык, 2003. – 416 с.	1-9	6	1	-

### 5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

1) ВООК.ru [Электронный ресурс] : электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://www.book.ru> (дата обращения: 15.09. 2018).

2) East View [Электронный ресурс]: [база данных]. – Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С.А. Есенина. – Режим доступа: <https://dlib.eastview.com> (дата обращения: 15.09. 2018).

3) Moodle [Электронный ресурс]: среда дистанционного обучения / Ряз.гос.ун-т. – Рязань, [Б.г.]. – Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С.А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. – Режим доступа: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2> (дата обращения: 15.09. 2018).

4) Royal Society of Chemistry journals [Электронный ресурс]: [база данных]. – Доступ к полным текстам архива научных журналов 1841-2007 гг. из сети РГУ имени С.А. Есенина. – Режим доступа: <http://pubs.rsc.org/en/Journals?key=Title&value=Current> (дата обращения: 15.09. 2018).

5) Znanium.com [Электронный ресурс] : электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://znanium.com> (дата обращения: 15.09. 2018).

6) Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция //

Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С.А. Есенина. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3> (дата обращения: 15.09.2018).

7) Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс] : электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: [http://biblioclub.ru/index.php?page=main\\_ub\\_red](http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red) (дата обращения: 15.09.2018).

8) Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс] : официальный сайт/ Рос. гос.б-ка. – Москва: Рос. гос. б-ка, 2003 -. Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С. А. Есенина. – Режим доступа: <http://diss.rsl.ru> (дата обращения: 15.09.2018).

9) Юрайт [Электронный ресурс] : электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://www.biblio-online.ru> (дата обращения: 15.09.2018).

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины

1) Российское образование [Электронный ресурс] : федеральный портал образовательных ресурсов. – [Москва, 2002 – ]. – Режим доступа: <http://www.edu.ru/>, свободный (дата обращения: 28.05.2018).

2) Википедия [Электронный ресурс] : универсальная многоязычная онлайн-энциклопедия. – Режим доступа: <http://ru.wikipedia.org/wiki>, свободный (дата обращения: 28.05.2018).

3) Кругосвет [Электронный ресурс] : универсальная научно-популярная онлайн-энциклопедия. – Режим доступа: <http://www.krugosvet.ru>, свободный (дата обращения: 28.05.2018).

5) E-Linguo : электронная библиотека [Электронный ресурс]. – URL: <http://e-lingvo.net> (дата обращения: 10.05.2018).

6) BBC World News [Электронный ресурс] : новостной сайт корпорации БиБиСи. – URL: [www.bbc.co.uk](http://www.bbc.co.uk), свободный (дата обращения 05.06.2018).

7) BBC Learning English on-line recourses [Электронный ресурс] : обучающий сайт корпорации БиБиСи. – URL: [www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish](http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish), свободный (дата обращения 05.06.2018).

## 6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

### 6.1. Требования к аудиториям для проведения занятий:

Стандартно оборудованные аудитории для проведения интерактивных практических занятий: видеопроектор, экран настенный, ноутбук или

компьютерный класс.

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся:

Видеопроектор, ноутбук, переносной экран. В компьютерном классе должны быть установлены средства MS Office 2010-2016: Word, Excel, PowerPoint; Prezi, Windows MediaPlayer и др.

6.3. Требования к специализированному оборудованию: нет.

7. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ: не указываются для ФГОС ВО.

## 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

<b>Вид учебных занятий</b>	<b>Организация деятельности студента</b>
Практические занятия	Подготовка к практическим занятиям начинается с изучения рабочей программы дисциплины – её целей, задач, структуры и содержания. В ходе дальнейшей работы осуществляется конспектирование рекомендованных к изучению по каждому разделу источников, работа со словарями, грамматическими справочниками, с текстами и документами, а также выполнение тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков с использованием рекомендованных преподавателем учебных пособий. В ходе аудиторных занятий проводятся контроль и обсуждение проделанной работы, выполняются задания по переводу текстов исторической тематики в письменной форме.
Самостоятельная работа	Самостоятельная работа студентов по дисциплине осуществляется во внеаудиторное время и контролируется преподавателем. Детальное описание организации СРС приведено в разделе 3. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТА.
Словарный диктант	Словарный диктант является одновременно тренировочным упражнением, направленным на усвоение лексики по заданной тематике и оценочным средством уровня усвоения данной лексики. Словарный диктант проводится фронтально, когда преподаватель диктует изучаемые лексические единицы одновременно для всей группы, и в парах, когда обучающиеся диктуют и контролируют друг

	друга самостоятельно под наблюдением преподавателя.
Письменный перевод с русского языка на английский / с английского языка на русский	Письменный перевод составляет основу обучения по дисциплине и проводится как в аудиторное, так и во внеаудиторное время. Для подготовки к письменному переводу обучающиеся выполняют тренировочные упражнения, направленные на формирование и совершенствование навыков и умений письменного перевода. В ходе перевода обучающиеся активно пользуются словарями и справочниками.
Зачет	Зачет состоит из следующих контрольных заданий: <ul style="list-style-type: none"> <li>– письменный перевод текста с английского языка на русский;</li> <li>– письменный перевод текста с русского языка на английский.</li> </ul>

## 9. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ, ВКЛЮЧАЯ ПЕРЕЧЕНЬ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ

Информационные технологии:

1. Мультимедийные презентации лекционных занятий.
2. Мультимедийные доклады-презентации студентов на семинарских занятиях.
3. Использование справочных онлайн ресурсов при составлении глоссария терминов и понятий и опорных конспектов по разделам дисциплины.
4. Просмотр учебных видеофильмов и лекций ведущих отечественных и зарубежных лингвистов по отдельным темам дисциплины на сайте <http://youtube.com>.

ИТ обработки данных:

1. Компьютерное тестирование по итогам изучения каждого раздела дисциплины.
2. Компьютерное тестирование остаточных знаний посредством СДО Moodle.
3. Консультирование обучающихся преподавателем вне аудиторных занятий при помощи инструментов электронного учебника «Введение в языкознание» (личного кабинета преподавателя), созданного на платформе СДО Moodle (URL: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2/course/view.php?id=1345>).
4. Консультирование обучающихся преподавателем вне аудиторных

занятий посредством электронной почты и социальной сети «ВКонтакте».

## 10. ТРЕБОВАНИЯ К ПРОГРАММНОМУ ОБЕСПЕЧЕНИЮ УЧЕБНО-ГО ПРОЦЕССА

### **Стандартный набор ПО (в компьютерных классах):**

Операционная система WindowsPro (договор №Tr000043844 от 22.09.15г.);  
Антивирус Kaspersky Endpoint Security (договор №14/03/2018-0142от 30/03/2018г.);

Офисное приложение Libre Office (свободно распространяемое ПО);

Архиватор 7-zip (свободно распространяемое ПО);

Браузер изображений Fast Stone ImageViewer (свободно распространяемое ПО);

PDF ридер Foxit Reader (свободно распространяемое ПО);

Медиа проигрыватель VLC mediaplayer (свободно распространяемое ПО);

Запись дисков Image Burn (свободно распространяемое ПО);

DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in (свободно распространяемое ПО);

### **Стандартный набор ПО (для кафедральных ноутбуков):**

Антивирус Kaspersky Endpoint Security (договор №14/03/2018-0142от 30/03/2018г.);

Офисное приложение Libre Office (свободно распространяемое ПО);

Архиватор 7-zip (свободно распространяемое ПО);

Браузер изображений Fast Stone ImageViewer (свободно распространяемое ПО);

PDF ридер Foxit Reader (свободно распространяемое ПО);

Медиа проигрыватель VLC mediaplayer (свободно распространяемое ПО);

Запись дисков Image Burn (свободно распространяемое ПО);

DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in (свободно распространяемое ПО).

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ  
ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ  
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

**ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ  
ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ**

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам)	Код контролируемой компетенции (или её части)	Наименование оценочного средства
1.	Government	ОК-4, ОК-5, ОК-6.	зачет
2.	Public policy	ОК-4, ОК-5, ОК-6.	зачет
3.	Terrorism	ОК-4, ОК-5, ОК-6.	зачет
4.	Conflicts	ОК-4, ОК-5, ОК-6.	зачет
5.	Hostilities	ОК-4, ОК-5, ОК-6.	зачет
6.	Political leaders	ОК-4, ОК-5, ОК-6.	зачет
7.	Globalization	ОК-4, ОК-5, ОК-6.	зачет
8.	Environment	ОК-4, ОК-5, ОК-6.	зачет
9.	Cloning	ОК-4, ОК-5, ОК-6.	зачет

**ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО УЧЕБНОЙ  
ДИСЦИПЛИНЕ**

Индекс компетенции	Содержание компетенции	Элементы компетенции	Индекс элемента
ОК-4	способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;	<b>знать</b>	
		языковые средства и основные единицы речевого общения;	ОК4 З1
		правила продуцирования убедительной и уместной речи;	ОК4 З2
		виды публичной речи, ее композицию; особенности вербальной коммуникации в различных сферах деятельности;	ОК4 З3
		<b>уметь</b>	
		варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи и коммуникативной задачей;	ОК4 У1
	прогнозировать последствия своей речи с учетом особенностей жанра речи, ситуации	ОК4 У2	

		общения и адресата;	
		логически верно строить высказывание;	ОК4 У3
		<b>владеть</b>	
		навыками продуцирования и редактирования устных и письменных текстов различных жанров и стилей;	ОК4 В1
		навыками использования приемов эффективного речевого общения в различных коммуникативных ситуациях;	ОК4 В2
ОК-5	способность работать в команде, толерантно воспринимать социальные, культурные и личностные различия;	<b>знать</b>	
		основы профессионального речевого этикета на родном и изучаемом иностранном языке;	ОК5 31
		социально-бытовые и культурно-языковые особенности народов и стран	ОК5 32
		роль и значение культурно-языкового разнообразия людей и межкультурной коммуникации	ОК5 33
		<b>уметь</b>	
		толерантно воспринимать социальные, культурные и личностные различия людей;	ОК5 У1
		использовать нормы профессионального речевого этикета для организации деятельности коллектива	ОК5 У2
		осуществлять коммуникацию в профессиональном сообществе, включая межкультурную;	ОК5 У3
		<b>владеть</b>	
		навыками конструктивного взаимодействия с коллегами, в том числе принадлежащими к иной лингвоэтнокультурной общности;	ОК5 В1
навыками отстаивания своей позиции в социально приемлемых формах;	ОК5 В2		
ОК-6	способность к самоорганизации и самообразованию;	<b>знать</b>	
		способы приобретения и обновления лингвистических знаний;	ОК6 31
		технологии использования профессиональных источников информации (словари, справочники, энциклопедии, периодические издания, Интернет-ресурсы и т.д.);	ОК6 32
		способы приобретения, использования и обновления лингвистических знаний;	ОК6 33
		<b>уметь</b>	
		собирать и оценивать качество информации;	ОК6 У1
		отделять основную информацию от второстепенной, обобщать и систематизировать ее;	ОК6 У2
		самостоятельно совершенствовать свой уровень владения иностранным языком при помощи словарей, справочников, учебников, электронных ресурсов, профессионального общения с коллегами;	ОК6 У3

		<b>владеть</b> навыками ориентации в профессиональных источниках информации и приобретения, использования и обновления лингвистических знаний; навыками сбора, систематизации и дальнейшего использования полученных знаний и результатов исследований в профессиональной деятельности.	ОК6 В1
--	--	---	--------

## КОМПЛЕКТ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ (ЗАЧЕТ)

№ п/п	Содержание оценочного средства	Индекс оцениваемой компетенции и ее элементов
<b>Примерная тематика текстов для письменного перевода с русского на английский \ с английского на русский</b>		
1.	Government	ОК-4, ОК-5, ОК-6.
2.	Public policy	ОК-4, ОК-5, ОК-6.
3.	Terrorism	ОК-4, ОК-5, ОК-6.
4.	Conflicts	ОК-4, ОК-5, ОК-6.
5.	Hostilities	ОК-4, ОК-5, ОК-6.
6.	Political leaders	ОК-4, ОК-5, ОК-6.
7.	Globalization	ОК-4, ОК-5, ОК-6.
8.	Environment	ОК-4, ОК-5, ОК-6.
9.	Cloning	ОК-4, ОК-5, ОК-6.
10.	Правительство и формы государственного устройства	ОК-4, ОК-5, ОК-6.
11.	Мировая политика	ОК-4, ОК-5, ОК-6.
12.	Терроризм в современном мире	ОК-4, ОК-5, ОК-6.
13.	Конфликты и пути их решения	ОК-4, ОК-5, ОК-6.
14.	Военные действия	ОК-4, ОК-5, ОК-6.
15.	Выдающиеся политические лидеры	ОК-4, ОК-5, ОК-6.
16.	Глобализация и ее последствия	ОК-4, ОК-5, ОК-6.
17.	Окружающая среда	ОК-4, ОК-5, ОК-6.
18.	Клонирование	ОК-4, ОК-5, ОК-6.
<b>Примерные тексты для перевода</b>		
1.	What is good for third world countries like Kenya or countries with tremendous growth like China may not be good for America. America has been outsourcing both manufacturing and white-collar jobs. Since 1980, American manufacturing has lost some 6 million jobs and has shrunk from a high of 29 percent of the GDP in 1950 to 11 percent of the GDP today. This has happened, because manufacturing work is outsourced to developing nations like China where wages and the cost of manufacturing goods are lower. In the service industries high paying jobs like programmers, editors, scientists, accountants and medical technicians have lost their jobs due to outsourcing to cheaper locations like India. This also	ОК-4, ОК-5, ОК-6.

	includes customer support, marketing, insurance and just about any job that can be done over the Internet. If you lose a manufacturing or a professional service job, the alternative is to take a lower paying service job.	
2.	<p>Экономическая система – это совокупность взаимосвязанных экономических элементов, образующих определенную целостность, экономическую структуру общества, единство отношений, складывающихся по поводу производства, распределения, обмена и потребления экономических благ.</p> <p>В современных курсах по экономической теории обычно выделяют рыночную, командную, смешанную и традиционную экономики. Лучше всего изучена рыночная экономика, которая характеризуется как система, основанная на частной собственности, свободе выбора и конкуренции, опирается на личные интересы, ограничивает роль правительства. Командная экономика описывается как система, в которой доминируют общественная (государственная) собственность на средства производства, коллективное принятие экономических решений, централизованное руководство экономикой посредством государственного планирования. Под смешанной экономикой подразумевается тип общества, включающий элементы первых двух систем. Он характерен для большинства современных государств. Под традиционной экономикой подразумевается архаичное общество, основанное на общей (общинной) собственности, на натуральном хозяйстве, в котором решения принимаются согласно традициям и обычаям.</p> <p>Одним из важнейших признаков классификации экономических систем является форма собственности (частная, общественная) и способ координации экономической деятельности (рыночный, плановой). В качестве классического примера частного капитализма приводят Англию XIX века и современный Гонконг; капиталистической «плановой» экономики – гитлеровскую Германию; социалистической «рыночной» экономики – Югославию; социалистической плановой экономики – СССР.</p> <p>Историческая классификация должна включать, помимо современных, системы прошлого и будущего. В этой связи заслуживает внимания классификация, которая выделяет доиндустриальные и постиндустриальные экономические системы.</p>	ОК-4, ОК-5, ОК-6.

## ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

(Шкала оценивания)

Результаты выполнения обучающимся заданий на зачете оцениваются по шкале «зачтено» – «не зачтено».

В основе оценивания лежат критерии порогового и повышенного уровня характеристик компетенций или их составляющих частей, формируемых на учебных занятиях по дисциплине «Практика перевода специализированного текста» (Таблица 2.5. Карта компетенций дисциплины).

**«Зачтено»:**

«отлично» – оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, правильно обосновывает принятое решение, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических задач;

«хорошо» – оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос или выполнении заданий, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения;

«удовлетворительно» – оценка соответствует пороговому уровню и выставляется обучающемуся, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, демонстрирует недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических работ.

**«Не зачтено»:**

«неудовлетворительно» – оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, демонстрирует непонимание проблемы, не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические работы.